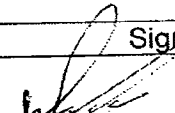
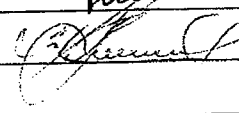




ICRC

**CONTRACT FOR WORK
(Construction)
PRE01MD/MOS20/021906**

Contract seen and approved by:		
Title	Name	Signature
Head Support: of	Sergey Ivanov	 08.09.2020
AdminCo	Arman Mnatsakanyan	 08.09.2020
LogCo	Tatyana Kravchenko	
WatHabCo	N/A	

Construction of earth protection barricades within the compound of Ammunition Storage		
Contract title:	Работы по возведению защитных баррикадных заграждений на территории хранения боеприпасов	
PO/OD N° : 20021906	Total Amount in	416 267,02 Euro
RO/SR N° : SR 20049006	Total Amount in	452 600 CHF
AoE : NA	Date : September 8, 2020	

CONTRACT FOR WORK
(Construction)

between

International Committee of the Red Cross,
13-1 Grokholskiy Pereulok, Moscow, RF
hereinafter referred to as the ICRC,

hereinafter referred to as "the Client", represented by, **Sergey Ivanov, Head of Support of Regional Delegation International Committee of the Red Cross (ICRC) Regional Delegation for the RF, Belarus and Moldova**

and **Arman Mnatsakanyan, Finance and Administration Coordinator**

and
Prestigiū-Az SRL,
3 Padurilor St., Tohatin, Chisinau, Moldova.

hereinafter referred as "the Contractor" represented by Mr. **Sergiu Ciobanu, Director**

1. PREAMBLE

Within the framework of its assistance program, the Client intends to perform construction of earth barricades within the compound of Floresti Ammunition Storage in Moldova.

2. REPRESENTATION

Representatives of the ICRC:

Anatoliy Melnikov, Weapon Contamination Field Manager - the ICRC Project Manager
and
Tatyana Kravchenko, Logistics Country Manager

Representative of the Contractor:

Mr. Sergiu Ciobanu, Director

3. OBJECT

3.1 Object of the Contract

The scope of work includes the following construction activities.

- The construction of barricades to intercept low angle, high velocity fragments from an explosive event on one side of the barricade to prevent the prompt secondary initiation of explosives and reduce the risk of collateral damage and injury to civilian population on the other side. The barricades envisaged include artificial earth mound at Floresti Ammunition Storage Area in Moldova. The project is for the Moldova Ministry of

ДОГОВОР ПОДРЯДА
(Строительство)

между

Международным Комитетом Красного Креста,
РФ, Москва,
Грохольский пер.13, стр.1,
именуемый в дальнейшем МККК,

именуемым в дальнейшем "Заказчик", в лице **Сергея Иванова, Заместителя Главы Региональной Делегации Международного Комитета Красного Креста (МККК) в России, Беларуси и Молдове**

и Координатора административно-финансового отдела, **Армана Мнацакяна**

и
Prestigiū-Az SRL, Республика Молдова, п.Тогатин, г. Кишинев, ул. Пэдурилор, 3

именуемым в дальнейшем "Подрядчик", в лице г-на **Сергея Чиобану, Директор**

1. ПРЕАМБУЛА

В рамках своей гуманитарной программы, Заказчик намерен произвести строительство земляных баррикад на территории склада боеприпасов во Флорешти, Республика Молдова.

2. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

Следующие лица уполномочены представлять МККК по настоящему Договору:

Анатолий Мельников, Советник по вопросам оружейной опасности - Менеджер Проекта МККК
и
Татьяна Кравченко, Региональный менеджер по логистике

Представитель Подрядчика:

Г-н Сергей Чиобану, Директор

3. ПРЕДМЕТ

3.1. Предмет Договора

Объем проводимых работ включает в себя следующие виды деятельности.

- Строительство баррикад для перехвата низкоугловых, высокоскоростных осколков от взрывного события с одной стороны баррикады для предотвращения быстрого вторичного инициирования взрывчатых веществ и снижения риска сопутствующего ущерба и травм гражданского населения с другой стороны. Предполагаемые баррикады

The Contractor guarantees that the result will correspond to the description and design shown here in the design drawings and in the contractual documents in 3.2 below as per agreed specifications; otherwise, if additional expenses are invested and/or the final product is different from the design, the difference in Contracted Price to adjust those variations is not subject to payment by the Client.

3.2 Contractual documents

The following documents constitute an integral part of the Contract and must be signed:

3.2.1 General ICRC Conditions for Work Contracts (Enclosure 1)

3.2.2 Standard Specifications for Construction Works (Enclosure 2)

3.2.3 Drawings and Specification (Enclosure 3)

3.2.4 Bill of Quantities of the Works, services with provision of construction materials (BoQ) (Enclosure 4)

3.2.5. Timetable of Works (Enclosure 5)

3.2.6. Schedule of Payments (Enclosure 6)

3.2.7. List of Acts and Consents (Enclosure 7)

3.3 Certification by the Contractor

Refer to General Conditions

4. START AND END OF WORKS

4.1 The Contractor will start the work on **09.09.2020**

4.2 The work is to be completed by **14.11.2020**

4.3 Conditions

4.3.1 For Contract to come into force

The Start and End dates may change proportionally depending on actual date of signing contract which is variable according to length of time for approvals.

предназначен для Министерства обороны Республики Молдова и финансируется Международным Комитетом Красного Креста.

Подрядчик гарантирует соответствие конечного результата работ описанию в настоящем Договоре и во всех документах, относящихся к Договору, перечисленных в п. 3.2., а также использование заявленного количества ресурсов; в противном случае, если дополнительные расходы были затрачены и/или конечный результат не соответствует согласованному плану, эти дополнительные затраты не подлежат оплате со стороны Заказчика.

3.2. Документы по Договору

Следующие документы составляют неотъемлемую часть Договора и должны быть подписаны:

3.2.1 Общие Положения МККК по рабочим контрактам (приложение 1)

3.2.2 Стандартные технические условия на строительные работы (приложение 2)

3.2.3 Чертежи, Спецификация (приложение 3)

3.2.4 Ведомость объема работ на предоставление услуг включая строительные материалы (BOP) (приложение 4)

3.2.5. График работ (приложение 5)

3.2.6. График оплат (приложение 6)

3.2.7. Перечень актов и согласований (приложение 7)

3.3. Сертификаты Подрядчика

В соответствии с Общими положениями

4. НАЧАЛО И ЗАВЕРШЕНИЕ РАБОТ

4.1 Подрядчик начнет работы **09.09.2020**

4.2 Подрядчик завершит работы **14.11.2020**

4.3 Условия

4.3.1 Условием вступления Договора в силу является

Даты начала и окончания могут изменяться пропорционально в зависимости от фактической даты подписания контракта, которая варьируется в зависимости от продолжительности времени для согласований.

6. OBLIGATION OF THE CONTRACTOR

Refer to General Conditions.

The Contractor shall implement the Works in accordance with the construction law and regulations.

Prior to the start of work, the Contractor undertakes to make the necessary consents in accordance with Enclosure 3 part "Initial data agreed with the Ministry of defense of the Republic of Moldova, the General staff of the National army", "General data", sheet A1_Ю.1. and Enclosure 7 "List of Acts and Consents".

The Contractor undertakes to perform a test for layer-by-layer compaction of clay and the Foundation part, according to the project (with the calculated compaction coefficient) in the presence of a representative of the Ministry of Defense with a due approval of the test results by the latter.

7. OBLIGATIONS OF THE CLIENT

The Client shall reserve the right to reject any material, equipment or work performed that does not meet the specification and standards required.

The Client has the right to add/ omit or change any item to/ of the BoQ, drawings and specifications, as well as to increase or decrease the quantities stated herein.

The Client shall inform the Contractor of any changes in the BoQ, drawings within a suitable period of time, before the execution of the concerned works.

The Client shall release payments for the Works performed by the Contractor.

Furthermore refer to General Conditions

7.1 Contribution in terms of technical input (plans, etc)

NOT APPLICABLE

7.2 Contribution in terms of equipment input

NOT APPLICABLE

7.3 Contribution in terms of work

NOT APPLICABLE

8. SPECIAL CONDITIONS, RESERVED DECISIONS AND NECESSARY APPROVALS

NOT APPLICABLE

6. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОДРЯДЧИКА

В соответствии с Общими Положениями.

Подрядчик обязуется выполнить работы в соответствии с нормами и законодательными актами для строительства.

До начала работ Подрядчик обязуется произвести необходимые согласования в соответствии с Приложением 3 часть «Исходные данные, согласованные с Министерством обороны Республики Молдова, Генеральным штабом Национальной армии», «Общие данные», лист А1_л0.1. и Приложением 7 «Перечень актов и согласований».

Подрядчик обязуется производить испытание на послойное уплотнение глины и фундаментальной части, согласно проекта (с расчетным коэффициентом уплотнения) в присутствии представителя Министерства обороны с надлежащим утверждением последним результатов испытаний.

7. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЗАКАЗЧИКА

Заказчик оставляет за собой право отклонить любые материалы, оборудование или выполненные работы, не отвечающие требованиям спецификации и нормам.

Заказчик оставляет за собой право добавить/пропустить или изменить любой пункт Ведомости объема работ, чертежей и спецификации, а также увеличить или уменьшить указанное в них количество.

Заказчик должен уведомить Подрядчика о любых изменениях в Ведомости объема работ, чертежах и спецификациях в течение приемлемого периода времени до выполнения таких работ.

Заказчик обязуется оплатить Работы, выполненные Подрядчиком.

В остальном, в соответствии с Общими Положениями.

7.1 Участие в технической поддержке (планы и т.д.)

НЕ ПРИМЕНИМО

7.2. Вклад (Участие) в оборудование

НЕ ПРИМЕНИМО

7.3. Вклад (Участие) в работы

НЕ ПРИМЕНИМО

8. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ, ПРАВО НА ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ И НЕОБХОДИМЫЕ СОГЛАСОВАНИЯ

НЕ ПРИМЕНИМО

9. MODIFICATIONS: ADDITIONAL AND / OR ELIMINATED WORKS

Refer to General Conditions.

10. FINANCIAL GUARANTEES

10.1 Performance bond

NOT APPLICABLE

10.2 Retention during the works

The Client will retain 5% from all payments by way of guarantee for due performance of Contract (furthermore refer to General Conditions).

10.3 Return of retention

The retention will be released after

- The final acceptance takes place after 6 months warranty period;
- The final statement of account has been accepted

10.4 Final bank guarantee

NOT APPLICABLE

11. SUBCONTRACTING

Refer to General Conditions.

12. INSURANCE AND LIABILITY

Refer to General Conditions.

12.1 Construction works insurance

The Contractor is liable for:

- the construction works insurance
- the workers compensation insurance covering death or injury to employees including the workers of SubContractors (if any)
- the works insurance covering any loss or damage to any property or person to the full value of the Contract price
- the machinery insurance

The Contractor shall bear the responsibility for any payment of the premiums arising from this Contract.

The Contractor agrees to release the ICRC from the civil responsibility and payment of any claims, legal actions and of expenses of all kinds related to injuries, sickness or accidents in the course of work's under present Contract or under other circumstances with respect to the Contractor's personnel.

9. МОДИФИКАЦИИ: ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И / ИЛИ АННУЛИРОВАННЫЕ РАБОТЫ

В соответствии с Общими Положениями.

10. ФИНАНСОВЫЕ ГАРАНТИИ

10.1. Гарантия выполнения Договора

НЕ ПРИМЕНИМО

10.2. Удержание гарантийного платежа

Заказчик удерживает 5% от всех платежей в качестве гарантии за надлежащее выполнение работ по Договору (в соответствии с Общими Положениями).

10.3. Выплата гарантийного платежа

Гарантийный платеж будет выплачен:

- По факту окончательной приемки работ, после гарантийного периода, составляющего 6 месяцев;
- По факту подписания финального Акта сверки

10.4 Финальная Банковская гарантия

НЕ ПРИМЕНИМО

11. СУБПОДРЯД

В соответствии с Общими Положениями.

12. СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

В соответствии с Общими Положениями.

12.1. Страхование строительных работ

Подрядчик несет ответственность за:

- страхование строительных работ
- страхование, покрывающее компенсацию в случае гибели или причинения вреда здоровью сотрудников, включая работников субподрядчиков (если таковые имеются)
- страхование, покрывающее любые убытки или ущерб, нанесенный какому-либо имуществу или лицу, в полном объеме согласно стоимости по Договору.
- страхование оборудования и техники.

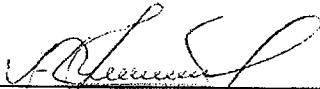
Подрядчик несет ответственность за любую выплату надбавок, вытекающих из настоящего Договора.

Подрядчик обязуется освободить МККК от гражданской ответственности и выплаты каких-либо претензий, судебных исков и расходов всех видов, связанных с причинением травмы, болезни или несчастного случая в ходе выполнения работ по

**LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES
OF THE PARTIES**

For the Client:

International Committee of the Red Cross
Address: 13-1 Grokholskiy Pereulok, Moscow, RF
KIO/CRR 9909092132 / 773863001
Account 40807978200001300400
Bank Beneficiary
Raiffeisenbank AO
SWIFT: RZBMRUMM
Bank Correspondent:
Raiffeisen Bank International AG
Am Stadtpark 9 A-1030
Vienna, Austria
SWIFT Bank Corresp.: RZBAATWW
Correspondent account in EUR: 00155025928



Arman Mnatsakanyan
Finance and Administration Coordinator



Sergey Ivanov
Head of Support

For the Contractor:

Prestigiu-Az SRL
3 Padurilor St., Tohatin, Chisinau, Moldova
C/f 1005600037219
C/TVA 0404180
IBAN: MD40AG000000022512217993
C/B AGRNMD2X413
BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA Fil.6 Chisinau

Sergiu Ciobanu
Director

Signed on 09.09.2020

**ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ
И ПОДПИСИ СТОРОН**

От Заказчика:

Международный Комитет Красного Креста
Адрес: РФ, Москва, Грохольский пер., д.13, стр.1
ИНН/КПП 9909092132 / 773863001
Счет 40807978200001300400
Банк-бенефициар
Райффайзенбанк АО
SWIFT: RZBMRUMM
Банк-корреспондент:
Raiffeisen Bank International AG
Am Stadtpark 9 A-1030
Vienna, Austria
SWIFT Bank Corresp.: RZBAATWW
Корр/счет в EUR: 00155025928



Арман Мнацакян
Координатор административно-финансового отдела



Сергей Иванов
Заместитель Главы Региональной Делегации

От Подрядчика:

Prestigiu-Az SRL
Республика Молдова, п.Тогатин, г. Кишинев, ул.
Пэдурилор, 3
C/f 1005600037219
C/TVA 0404180
IBAN: MD40AG000000022512217993
C/B AGRNMD2X413
BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA Fil.6 Chisinau

Сергей Чиобану
Директор

Подписан 09.09.2020

Bill of Quantities of the Works, services with provision of construction materials (BoQ).

Заказчик ICRC

Стройка Construction 2_barricades_Б1_Б4_Б5 and Additional work


Сводная ведомость ресурсов 2-1-1 / Bill of Quantities 2-1-1


№ п/п	Шифр ресурса / Item code	Наименование / Definition	Ед. изм./ UOM	Количество / Amount	Сметная стоимость, Евро/ Estimated cost,	
					За ед. изм. / For EOM	Всего / Total
1	2	3	4	5	6	7
1	TsE05B	Планировка откосов насыпей экскаватором-планировщиком, группа грунтов 2 / Planning of embankment slopes by excavator-planner, soil group 2	100m2	59,0900	2.132	125.980
2	TsC03FI	Разработка грунта с погрузкой на автомобили-самосвалы экскаваторами одноковшовыми дизельными на гусеничном ходу с ковшом вместимостью 0,5 [0,5-0,63] м3, группа грунтов 2 / Development of soil with loading on dump trucks with single-bucket diesel excavators on track with a bucket capacity of 0.5 [0.5-0.63] m3, soil group 2	100m3	29,5500	27.112	801.160
3	TsI50AI	Перевозка до 1 км (Транспортировка поверхностного растительного слоя грунта котлована под фундамент) / Transportation of up to 1 km (Transportation of the surface vegetation layer of the ground the ground of the pit under the Foundation)	t	1369,0000	0.410	561.290
4	TsI50A10	Перевозка до 10 км (Транспортировка щебня фракции 30-50, 1.37т/м3, коэф.упл.1.1-трансп.,уплотн. 0.95) / Transportation up to 10 km (Transportation of crushed stone fractions 30-50, 1.37 t / m3, coef. upl. 1. 1-transp., compaction. 0.95)	t	1870,0000	1.494	2793.780
5	TsI50A10	Перевозка до 10 км (Транспортировка щебня фракции 10-20, 1.35т/м3, коэф.упл.1.1-трансп.,уплотн. 0.95) / Transportation up to 10 km (Transportation of crushed stone of fraction 10-20, 1.35 t / m3, coef. upl. 1. 1-transp., compaction. 0.95)	t	1843,0000	1.494	2753.442
6	TsI50A10	Перевозка до 10 км (Транспортировка песка карьерного мелкозернистого 1.5-5мм, 1.6т/м3, коэф.упл.1.15-трансп.,уплотн. 0.98)/ Transportation up to 10 km (Transportation of fine-grained quarry sand 1.5-5 mm, 1.6 t / m3, coef. upl. 1. 15-transp., compaction 0.98)	t	1109,0000	1.494	1656.846
7	TsI50A10	Перевозка до 10 км (Транспортировка мокрой глины, 1.82т/м3, коэф.упл.1.3-трансп.,уплотн. 0.98) / Transportation up to 10 km (transportation of wet clay, 1.82 t / m3, coef. upl. 1. 3-transp., compaction 0.98)	t	43904,0000	1.494	65592.576
8	TsD01D	Работа на отвале, группа грунтов 2-3 (отсыпка щебня фракции 30-50 на дно корыта под уплотнение, толщиной 0.2м) / Work on a dump, group of soils 2-3 (dumping crushed stone fractions 30-50 on the bottom of the trough for compaction, 0.2 mm thick)	m3	1365,0000	1.687	2302.755
9	TsD08AI	Уплотнение грунта прицепными катками на пневмоколесном ходу массой 25 т за каждый последующий проход по одному следу при толщине слоя 20 см (щебень фракции 30-50) / Compaction of the soil with trailer rollers on a pneumatic wheel with a weight of 25 t for each subsequent pass on one track with a layer thickness of 20 cm (crushed stone of the 30-50 fraction)	100m3	54,6000	51.126	2791.480

1	2	3	4	5	6	7
10	TsD0ID	Работа на отвале, группа грунтов 2-3(отсыпка щебня фракции 10-20 на дно корыта под уплотнение, толщиной 0.2м) / Work on a dump, group of soils 2-3(dumping of crushed stone of fraction 10-20 on the bottom of the trough for compaction, 0.2 mm thick)	m3	1365,000	1.687	2302.755
11	TsD08AI	Уплотнение грунта прицепными катками на пневмоколесном ходу массой 25 т за каждый последующий проход по одному следу при толщине слоя 20 см (щебень фракции 10-20) / Compaction of the soil with trailer rollers on a pneumatic wheel with a weight of 25 t for each subsequent pass on one track with a layer thickness of 20 cm (crushed stone of the fraction 10-20)	100m3	54,6000	51.126	2791.480
12	TsD0ID	Работа на отвале, группа грунтов 2-3 (отсыпка песка карьерного мелкозернистого 1.5-5мм, 1.6т/м3 на дно корыта под уплотнение, толщиной 0.1м) / Work on a dump, group of soils 2-3 (dumping of fine-grained quarry sand 1.5-5 mm, 1.6 t / m3 to the bottom of the trough for compaction, 0.1 m thick)	m3	693,000	1.687	1169.091
13	TsDTAI	Уплотнение грунта прицепными кулачковыми катками массой 8 т за каждый последующий проход по одному следу при толщине слоя 10 см / Compaction of the soil by trailed Cam rollers weighing 8 t for each	100m3	13,8600	124.304	1722.853
14	TsD0ID	Работа на отвале, группа грунтов 2-3 / Work on the dump, group of soils 2-3	m3	24123,00 0	1.687	40695.501
15	TsD0SAI	Уплотнение грунта прицепными катками на пневмоколесном ходу массой 25 т за каждый последующий проход по одному следу при толщине слоя 40 см (глина с содержанием песка 5-15%, вид-цементная, 4прохода) / Compaction of the soil with trailer rollers on pneumatic wheels weighing 25 tons for each subsequent pass on one track with a layer thickness of 40 cm (clay with a sand content of 5-15%, type-cement, 4 passes)	100m3	964,910	51.126	49331.989
16	CEITB	Устройство георешетки по поверхности баррикады с учетом фиксации ее по поверхности. Георешетка ГР 20/10 / The device of a geogrid on the surface of the barricade, taking into account its fixation on the surface. The geogrid GR 20/10	m2	24998,00 0	0.870	21748.260
17	TsC54C	Устройство упоров в основании откосов при одиночном мощении на щебне, толщина слоя камня 0,15 м, толщина подстилающего слоя 0,1 м / Device of stops at the base of slopes for single paving on crushed stone, the thickness of the stone layer is 0.15 m, the thickness of the underlying layer is 0.1 m	m3	182,000	22.257	4050.774
18	TsC54C	Щебень из природного камня для строительных работ, фракция 10-20 мм, марка М1000 и более (на дно корыта под уплотнение) / Crushed stone from natural stone for construction works, fraction 10-20 mm, mark M1000 and more (to the bottom of the trough for sealing)	m3	1365,000	15.571	21254.415
19	TsC54C	Щебень из природного камня для строительных работ, фракция 40-70 мм, марка М1000 и более (щебень фракции 30-50 на дно корыта под уплотнение) / Crushed stone from natural stone for construction works, fraction 40-70 mm, mark M1000 and more (crushed stone fraction 30-50 on the bottom of the trough for compaction)	m3	1365	15.571	21254.415
20	TsC54A	Песок природный, рядовой (песок карьерный, мелкозернистый: 1.5-5мм, 1.6т/м3, коэф.упл.1.15-трансп.,уплотн. 0.98) (на дно корыта под уплотнение) / Natural sand, ordinary (quarry sand, fine-grained: 1.5-5 mm, 1.6 t / m3, coef. upl. 1. 15-transp., seal. 0.98) (to the bottom of the trough for sealing)	m3	693,000	8.349	5785.857
21	CEI78	Сетка плетеная с квадратными ячейками N 12 без покрытия (Георешетка ГР 20/10). Для укрепления склона баррикад / Woven mesh with square cells N 12 without coating (Geogrid GR 20/10). To strengthen the slope of barricades	m2	24998,00 0	3.684	92092.632

1	2	3	4	5	6	7
22	CAO2C	Плиты бетонные тротуарные, толщина 50-100 мм, бетон В22,5 [М300] [МРЗ150] (Для отмостки нижних граней баррикад) / Concrete paving slabs, thickness 50-100 mm, concrete В22, 5 [М300] [MRZ150] (for paving the lower faces of barricades)	m3	18,000	67.572	1216.296
23	TsC54C	Готовая песчано-щебеночная смесь N6, размер зерен свыше 0 до 20 мм, марка М1000 (для создание дренажей баррикад) / Ready-made sand and gravel mix N6, grain size over 0 to 20 mm, mark М1000 (for creating drains of barricades)	m3	50,000	10.729	536.450
24	TsC54C	Щебень из гравия для строительных работ, марка ДР16, фракция 20[25]-40 мм (для создание дренажей баррикад) / Crushed stone from gravel for construction works, grade DR 16, fraction 20[25]-40 mm (for creating drains of barricades)	m3	100,000	15.571	1557.100
Всего по Смете 2-1-1 вкл. Зарплату / Total BoQ 2-1-1 incl. salary						346889.18
НДС 20% / VAT 20%						69377.84
Всего, вкл НДС и зарплату / Total incl VAT and salary						416267.02

For the Client:
International Committee of the Red Cross


08.09.2020
Arman Mnatsakanyn
Finance and Administration Coordinator

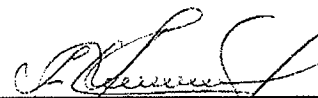

08.09.2020
Sergey Ivanov
Head of Support

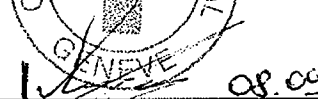
For the Contractor:
Prestigiu-Az SRL

Sergiu Ciobanu
Director

Signed on 07.09.2020

От заказчика:
Международный Комитет Красного Креста


08.09.2020
Arman Mnatsakanyn
Координатор административно-финансового отдела


08.09.2020
Сergey Иванов
Заместитель Главы Региональной Делегации

От Подрядчика:
Prestigiu-Az SRL


Эксперт-Смета
Онлайн (2013 г.) - - 13.05.2020 (Пер. №: 1)


Enclosure 5. Timetable of Works / График выполнения работ:

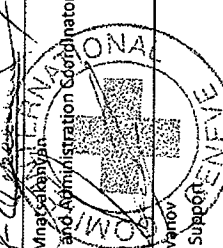
Работы по возведению защитных баррикадных заграждений на территории хранения боеприпасов / Construction of earth protection barricades within the compound of Ammunition Storage

Stage / Этап	Description / Название работ	2020											
		September				October				November			
		Week 2 (week 38)	Week 3 (week 39)	Week 4 (week 40)	Week 5 (week 41)	Week 6 (week 42)	Week 7 (week 43)	Week 8 (week 44)	Week 9 (week 45)	Week 10 (week 46)			
I	The organization of the construction site / Организация строительной площадки												
II	Earthworks, construction of the barricades / Земляные работы, выполнение баррикад												
	1.1 Excavation of the top layer and soil of old barricades / Раскопки верхнего слоя и почвы старых баррикад												
	1.2 Excavation work to prepare the foundation for drainage / Эксплуатационные работы по подготовке фундамента для выполнения дренажа												
	1.3 The implementation of drainage for the new barricades of stone / Выполнение дренажа под новыми баррикадами из камня												
	1.4 Implementation of new multi-layer barricades with compaction of each layer / Выполнение новых многослойных баррикад с уплотнением каждого слоя												
III	1.5 Greening of barricades with a layer of fertile soil, planting plants against erosion / Озеленение баррикад слоем плодородной почвы, посев растений против эрозии												
	Finalization of work / Завершение работы												
	Final reception of works / Окончательный Прием												

For the Client: International Committee of the Red Cross


 Arman Mngsakanlyan
 Finance and Administration Coordinator


 Sergey Martov
 Head of Support





For the Contractor:
 Prestigiu-Az SRL


Sergiu Ciobanu
 Director

Signed on 09.09.2020

От Заказчика: Международный Комитет Красного Креста


 Арман Мнцсаканян
 Координатор административно-финансового отдела


 Сергей Мартов
 Заместитель Главы Региональной Делегации



От Подрядчика:
 Prestigiu-Az SRL

Сергей Чибану
 Директор

Подписан 09.09.2020

Schedule of Payments / График оплат : Construction of earth protection barricades within the compound of Ammunition Storage/Работы по возведению защитных баррикадных заграждений на территории хранения боеприпасов

Contract Value, Euro/ Общая стоимость по договору, Евро.:	416267.02
--	-----------

Reimbursement of the warranty retention after the warranty period / Платеж, выплачиваемый после гарантийного срока	20'813.35	in % в %	5%
---	-----------	-------------	----

SN	Description	Описание работ	Cost of works / Итого по решению	Retention for guarantee раумен / Удержание гарантийного платежа	Invoice value per works/ Сумма к оплате по расходам
A	Construction of earth protection barricades within the compound of Ammunition Storage (prepaid expense)	Работы по возведению защитных баррикадных заграждений на территории хранения боеприпасов (Аванс)	41'629.74	2'081.49	39'548.25
B	Excavation of the vegetal layer and of the soil coming from the old barricades (after Acceptance Certificate signature)	Выемка растительного слоя и почвы со старых баррикад (после подписания соответствующего Акта приема выполненных работ)	30'000.00	1'500.00	28'500.00
C	Execution of drainage under new barricades (after Acceptance Certificate signature)	Выполнение дренажа под новые баррикады (после подписания соответствующего Акта приема выполненных работ)	120'000.00	6'000.00	114'000.00
D	Execution of new layered barricades with compaction of each layer (beginning) (after Acceptance Certificate signature)	Выполнение новых многослойных баррикад с уплотнением каждого слоя (начало) (после подписания соответствующего Акта приема выполненных работ)	124'637.28	6'231.86	118'405.42
E	Execution of new layered barricades with compaction of each layer (end) (after Acceptance Certificate signature)	Выполнение новых многослойных баррикад с уплотнением каждого слоя (конец) (после подписания соответствующего Акта приема выполненных работ)	100'000.00	5'000.00	95'000.00
F			0	0	0
G			0	0	0
H			0	0	0
I			0	0	0
J			0	0	0
Total (EURO) Итого ЕВРО :					416'267.02

[Handwritten signature]
08.09.2020

[Handwritten signature]
08.09.2020



Construction of earth protection barricades within the compound of Ammunition Storage Работы по возведению защитных баррикадных заграждений на территории хранения боеприпасов	
PO/ OD N° :	20021906, 20035347
RO/ SR N° :	SR 20049006
Total Amount is 346`889.18 Euro	
AoE :	N/A
Date : 22.12.2020	

**PROVISIONAL ACCEPTANCE DOCUMENT /
СЕРТИФИКАТ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПРИЕМКИ РАБОТ**

The present document concerns the above-mentioned contract which was signed by ICRC, hereinafter referred to as "the Client" and Prestigiu-Az SRL, 3 Padurilor St., Tohatin, Chisinau, Moldova. hereinafter referred to "the Contractor" on date 08.09.2020 and to be valid until the parties fulfill their obligations.

Настоящий документ относится к упоминаемому выше контракту, подписанному между МККК, именуемым в дальнейшем «Заказчик», и Prestigiu-Az SRL, Республика Молдова, п.Тогатин, г. Кишинев, ул. Пэдурилор, 3, именуемым в дальнейшем «Подрядчик», 08.09.2020 и действующему до полного выполнения Сторон своих обязательств.

Both parties agree that:

Стороны договорились о следующем:

1. Inspection of the work has been carried out by the Client representative in presence of the Contractor representative. A "Completion of Work Report" that has resulted in Provisional Acceptance has been prepared and signed by both parties.
2. Any penalties, due to delay in the completion of work or due to defects in the works and as mentioned in the "Completion of Work Report", have been deducted from the payment before Provisional Acceptance.
3. All invoices can be duly paid as per the Contract. The only remaining payment due to be made by the Client to the Contractor is a retention payment of **17`344.46** (Seventeen thousand three hundred and forty-four Euro and forty six Eurocents) Euro equal of 5% of the executed works under the Contract as specified in the Contract to be paid upon Final Acceptance of the works after the warranty period ends on 22.06.2021.

1. Проверка выполненных работ произведена Заказчиком в присутствии представителя Подрядчика. «Ведомость об окончании работ», результатом которой является Сертификат предварительной приемки работ, подготовлена и подписана обеими сторонами.
2. Любые штрафные санкции, подлежащие взысканию в результате задержки окончания работ, или обнаружения дефектов в них, в соответствии с «Ведомостью об окончании работ», вычтены из суммы оплаты до Подписания Сертификата предварительной приемки работ.
3. Все счета могут надлежащим образом быть оплачены согласно Контракта. Подлежащий оплате Заказчиком Гарантийный платеж составляет **17`344.46** (Семнадцать тысяч триста сорок четыре Евро и сорок шесть евроцентов) Евро (и соответствует 5% от выполненных по Контракту работ, как указано в Контракте, при Окончательной приемке работ по истечении гарантийного периода, заканчивающегося 22.06.2021.

As a consequence of the aforesaid, this document

На основании вышеизложенного, настоящий документ подтверждает:

states that:

- The Client gives Provisional Acceptance to the work done by the Contractor.
- The Contractor remains liable for a period of 1 year for defects which during the reception and proper examination were not perceptible or were intentionally concealed by the Contractor.
- Final acceptance will take place at the end of the 6 months warranty period according to the Contract General Conditions Article 11.

The present document is valid only if duly signed and stamped by all the below stated persons, lawfully representing each party:

Signed at: Floresti

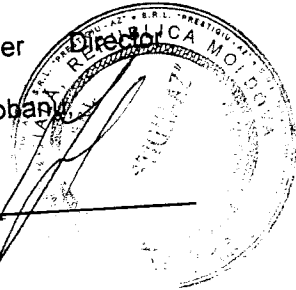
Date: 22.12.2020

For the Main Contractor:

Authorised Manager

Name: Sergiu Ciobanu

Signature, stamp



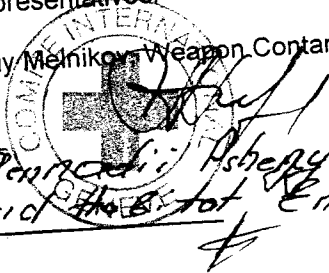
For the ICRC:

Authorised Representatives:

Name: Anatoliy Melnikov, Weapon Contamination Field Manager

Signature

Name: *Genadii Asheruychuk*
Water and Hazard Engineer



For Ministry of Defense

Authorised Representative

Name:

Signature, stamp

➤ **Согласование** **Заказчиком**
Предварительной **приемки** **работ,**
выполненных **Подрядчиком.**

➤ Ответственность подрядчика в течение 1 года за дефекты, которые не были заметны или могли быть намеренно скрыты Подрядчиком в момент приема-передачи и надлежащей оценки работ.

➤ Окончательную приемку работ по истечении гарантийного периода, составляющего 6 месяцев, в соответствии со ст. 11 Общих Условий к Контракту.

Настоящий документ действителен только надлежащим образом подписанный всеми нижеупомянутыми лицами, представляющими стороны на законных основаниях, и заверенный печатями:

Подписан в: Флорешты Дата: 22.12.2020

От Генерального Подрядчика:

Уполномоченный представитель: Директор

ФИО: Сергея Чиобану

Подпись, печать



От МККК:

Уполномоченные представител:

Имя: Анатолий Мельников, Советник по вопросам оружейной опасности

Подпись



От Министерства Обороны:

Уполномоченные представител:

Имя:

Подпись, печать

Completion of work report (inspection) / Ведомость об окончании работ (инспекции)

ICRC "no defects" Completion of Works Report

Project inspected / Инспектируемый проект	Работы по возведению защитных баррикадных заграждений на территории хранения боеприпасов		
Date of inspection / Дата инспекции	22.12.2020		
Contract name / Название Контракта	Construction of earth protection barricades within the compound of Ammunition Storage / Работы по возведению защитных баррикадных заграждений на территории хранения боеприпасов		
PO / OD No	20021906, 20035347		
RO / SR No	SR 20049006	Total amount in Euro Общая сумма в Евро	346'889.18

Result of the inspection / Результат инспекции

<input checked="" type="checkbox"/>	no defects have been observed, all the work has been properly carried out according to the contract / Видимых дефектов не обнаружено, работы выполнены надлежащим образом в соответствии с контрактом
<input type="checkbox"/>	The following defects have been observed, state below or attach a separate sheet / Следующие дефекты обнаружены (перечислите ниже или приложите отдельным листом)
<input type="checkbox"/>	Defects must be rectified or cost penalties applied. Rectified / Penalty (underline as necessary) / Дефекты подлежат устранению либо применяются штрафные санкции. Устранение / Штрафные санкции (нужное подчеркнуть)
1.	1. В высоту баррикады необходимо возвести 90
2.	2. максимальной высоты и объемом 500 м ³ .
3.	3. The height of the barricades should be conform-
4.	4. ted as per project design V=500 m ³
5.	5. Дренаже - to install geotextile and gravel
6.	6. дренаж обложить геотекстилем заполнить
7.	7. щебенкой, залить цементную сетку.
8.	8. Укрепить скосы баррикады сорешеткой и
9.	9. заполнить черной землей.
10.	10. По горизонтальной стене выполнена без согласова-
11.	11. ния с МККК. Раскраски не нанесены в цвет
12.	12. (отсутствие цвета, не отнормировано к проекту)
13.	13. МККК).
14.	
15.	
16.	

Delivery of construction / Передача строительства	
Delivery due on / Срок передачи	Delivery completed on / Передача окончена 22/12/2020
Delivery on time / Передано в срок yes/ да <input checked="" type="checkbox"/> no, state reason below/ нет, указать причину ниже	In case of late delivery / В случае задержки передачи: Force majeure/ Форс-мажор Number of days / Кол-во дней Penalty days (if any) / Дней, облагаемых штрафом (если есть)
1	
2	
3	
4	

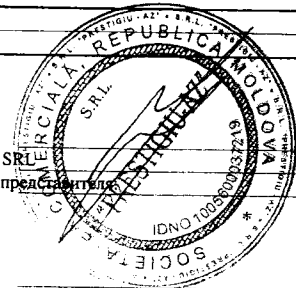
Date & place / Дата и место: 22.12.2020 Floresti, Moldova

For ICRC / От МККК:
Anatolij Melnikov
WeC Field Manager

Signature / Подпись
Stamp / Печать

For the Contractor / От Подрядчика:
Company name / Название Компании: Prestigiu-Az SRL
Authorized manager name / ФИО уполномоченного представителя:
Mr. Sergiu Ciobanu, Director

Signature / Подпись
Stamp / Печать



For ICRC / От МККК:
Gennadii Pshenchniuk
Water and Habitat Engineer

Signature / Подпись
Stamp / Печать

For Ministry of Defense / От Министерства Обороны:
Authorized manager name / ФИО уполномоченного представителя:


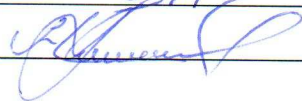
Signature / Подпись
Stamp / Печать

Colonel V. Mergoei



ICRC

CONTRACT FOR WORK (Construction) PRE01MD/MOS21/002689

Contract seen and approved by :		
Title	Name	Signature
LogCo	Tatyana Kravchenko	
AdminCo	Arman Mnatsakanyan	
WEC Field Manager	Anatoliy Melnikov	
WatHabCo	N/A	

Contract title:	Construction of earth protection barricades within the compound of Ammunition Storage Работы по возведению защитных баррикадных заграждений на территории хранения боеприпасов		
PO/OD N° : 21002689	Total Amount in	14 498,84	Euro
RO/SR N° : SR 21011734	Total Amount in	15 612	CHF
AoE : NA	Date :	12.02.2021	

CONTRACT FOR WORK **(Construction)**

between

International Committee of the Red Cross,
13-1 Grokholskiy Pereulok, Moscow, RF
hereinafter referred to as the **ICRC,**

hereinafter referred to as "the Client", represented by,
Tatyana Kravchenko, Logistics Country Manager of
Regional Delegation
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Regional Delegation for the RF, Belarus and Moldova

And

Prestigiu-Az SRL,
3 Padurilor St., Tohatin, Chisinau, Moldova.

hereinafter referred as "the Contractor" represented by Mr.
Sergiu Ciobanu, Director

1. PREAMBLE

Within the framework of its assistance program, the Client intends to perform construction of earth barricades within the compound of Floresti Ammunition Storage in Moldova.

2. OBJECT

2.1 Object of the Contract

The scope of work includes the following construction activities.

- The construction of a geogrid on the surface of the barricade and its fixation on the surface to strengthen the slope of barricades, the geogrid GR 20/10; greening of barricades with a layer of fertile soil, planting plants against erosion.

The Contractor guarantees that the result will correspond to the description here and in the contractual documents in 3.2 below and have the promised quantities; otherwise the price is not owed.

2.2 Contractual documents

The following documents constitute an integral part of the Contract and must be signed:

- 2.2.1 General ICRC Conditions for Work Contracts (Enclosure 1)
- 2.2.2 Standard Specifications for Construction Works (Enclosure 2)

ДОГОВОР ПОДРЯДА **(Строительство)**

между

Международным Комитетом Красного Креста,
РФ, Москва,
Грохольский пер.13, стр.1,
именуемый в дальнейшем **МККК,**

именуемым в дальнейшем "Заказчик", в лице
Татьяны Кравченко, Регионального менеджера по
логистике Региональной Делегации
Международного Комитета Красного Креста
(МККК) в России, Беларуси и Молдове

и

Prestigiu-Az SRL, Республика Молдова, п.Тогатин, г.
Кишинев, ул. Пэдурилор, 3

именуемым в дальнейшем "Подрядчик", в лице г-на
Сергея Чиобану, Директор

1. ПРЕАМБУЛА

В рамках своей гуманитарной программы, Заказчик намерен произвести строительство земляных баррикад на территории склада боеприпасов во Флорешти, Республика Молдова.

2. ПРЕДМЕТ

2.1. Предмет Договора

Объем проводимых работ включает в себя следующие виды деятельности.

- Устройство георешетки по поверхности баррикады с учетом ее фиксации по поверхности для укрепления склона баррикад, георешетка ГР 20/10; озеленение баррикад слоем плодородной почвы, посев растений против эрозии.

Подрядчик гарантирует соответствие результата описанию в настоящем Договоре и во всех документах, относящихся к Договору, перечисленных в п. 3.2., а также наличие заявленного количества ресурсов; в противном случае, работы не подлежат оплате.

2.2. Документы по Договору

Следующие документы составляют неотъемлемую часть Договора и должны быть подписаны:

- 2.2.1 Общие Положения МККК по рабочим контрактам (приложение 1)
- 2.2.2 Стандартные технические условия на строительные работы (приложение 2)

2.3 Certification by the Contractor

Refer to General Conditions

3. START AND END OF WORKS

3.1 The Contractor will start the work on **01.03.2021**

3.2 The work is to be completed by **31.03.2021**

3.3 Conditions

3.3.1 For Contract to come into force

The Start and End dates may change proportionally depending on actual date of signing contract which is variable according to length of time for approvals.

3.3.2 For the Contract to come automatically to an end

NOT APPLICABLE

4. PRICE

4.1 All-included Fixed Price

The total value of the project covered by this Contract and as described in Article 2 is fixed to the sum of **14`498.84 (Fourteen thousand four hundred and ninety eight EURO and eighty four euro cents)**. This is a fixed all-included price, comprising for example all costs of goods and services, and is inclusive of all local charges and site costs for services whatsoever (water, electricity, etc) as well as not only the works described or specified, but also any works which may have been omitted but which are necessary or indispensable for the proper completion of the Contract in accordance with professional standards. The Contractor shall not be entitled to claim any changes of the all-included fixed price in the event the actual quantities are larger or smaller. Neither shall an increase in taxes, nor of duties, nor of any other charges influence the Contract price. The price agreed herein will remain binding to the end of the works.

The total price includes VAT 20% - 2`416.47 Euro (Two thousand four hundred and sixteen EURO and forty-seven euro cents).

4.2 VAT exemption

Upon receipt of an official document from the Government of the Republic of Moldova on VAT exemption confirmation in the

2.3. Сертификаты Подрядчика

В соответствии с Общими положениями

3. НАЧАЛО И ЗАВЕРШЕНИЕ РАБОТ

3.1 Подрядчик начнет работы **01.03.2021**

3.2 Подрядчик завершит работы **31.03.2021**

3.3 Условия

3.3.1 Условием вступления Договора в силу является

Даты начала и окончания могут изменяться пропорционально в зависимости от фактической даты подписания контракта, которая варьируется в зависимости от продолжительности времени для согласований.

3.3.2 Автоматическое расторжение Договора

НЕ ПРИМЕНИМО.

4. ЦЕНА

4.1. Фиксированная стоимость, включающая все затраты

Общая стоимость проекта, согласно настоящему Договору и изложенному в ст.2, является фиксированной и составляет **14`498,84 Евро (Четырнадцать тысяч четыреста девяносто восемь Евро и восемьдесят четыре евроцента)**. Данная фиксированная стоимость включает все затраты, в том числе, например, стоимость товаров. Данная фиксированная стоимость включает все местные сборы и затраты на эксплуатационные услуги на стройплощадке (вода, электричество и т.д.), не только работы, описанные или указанные, но также любые другие работы, которые, возможно, были упущены, но которые необходимы или обязательны для надлежащего исполнения настоящего Договора в соответствии с профессиональными стандартами. В случае, если фактическая величина работ будет больше или меньше, Подрядчик не имеет право требовать внесения каких-либо изменений в фиксированную стоимость, включающую все затраты. Увеличение налогов, пошлин или каких-либо других сборов не имеет влияния на стоимость, указанную в настоящем Договоре. Согласованная при этом стоимость будет оставаться обязательной до конца выполнения работ.

Стоимость договора включает НДС 20% - 2`416.47 Евро (Две тысячи четыреста шестнадцать Евро и сорок семь евроцентов).

4.2 Освобождение от уплаты НДС

При получении официального документа от Правительства Республики Молдова об освобождении от уплаты НДС при реализации проекта технической

frames of the technical humanitarian assistance project implementation in accordance with the Tax Code of the Republic of Moldova, an Additional Agreement to this Contract on reducing the total value specified in clause 4.1 by 20% VAT in amount of 2`398.81 Euro (Two thousand three hundred and ninety-eight EURO and eighty one euro cents) will be concluded and signed respectively.

4.3 Taxes, duties

All duties, taxes payable by the Contractor under the Contract or any applicable law shall be the sole responsibility of the Contractor.

4.4 Payment

Payment will be released within 10 days by the Client to the Contractor when the documents detailed below are approved by the Clients Project Manager.

Payment will be effected by bank transfer to the Contractor's account.

Payment shall be made in Euro.

Payment will be made upon submission and acceptance of :

- A valid, agreed, original Invoice (signed and stamped by the Contractor)
- ICRC Acceptance of Works Document signed by the representative of MoD, the ICRC Project Manager and the Contractor
- A ICRC "no defects" Completion of Works Report signed by the representative of MoD, the ICRC Project Manager and the Contractor

5. OBLIGATION OF THE CONTRACTOR

Refer to General Conditions.

The Contractor shall implement the Works in accordance with the construction law and regulations.

6. OBLIGATIONS OF THE CLIENT

The Client shall reserve the right to reject any material, equipment or work performed that does not meet the specification and standards required.

The Client shall release payments for the Works performed by the Contractor.

Furthermore refer to General Conditions

гуманитарной помощи в соответствии с Налоговым Кодексом Республики Молдова будет заключено и подписано Дополнительное Соглашение к настоящему Договору об уменьшении общей стоимости Договора, указанной в п. 4.1, на сумму НДС 20% в размере 2`398.81 Евро (Две тысячи триста девяносто восемь Евро и восемьдесят один евроцент) соответственно

4.3 Налоги, сборы

Подрядчик несет полную ответственность за все налоги и сборы, подлежащие оплате по настоящему Договору, а также за соблюдение применимых законодательных актов.

4.4 Оплата

Заказчик осуществляет в течение 10 дней оплату Подрядчику после согласования Заказчиком документов, перечисленных ниже.

Оплата будет осуществляться банковским перечислением на расчетный счет.

Оплата должна осуществляться в Евро.

Оплата будет произведена по факту получения:

- Действующего, согласованного, стандартного Счета (с подписью и печатью Подрядчика);
- Сертификата МККК приемки работ («Акт приемки работ»), надлежащим образом подписанного Подрядчиком, представителем Министерства Обороны и Менеджером Проекта МККК
- Дефектной ведомости МККК по окончании работ, надлежащим образом подписанной Подрядчиком, представителем Министерства Обороны и Менеджером Проекта МККК;

5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОДРЯДЧИКА

В соответствии с Общими Положениями.

Подрядчик обязуется выполнить работы в соответствии с нормами и законодательными актами для строительства.

6. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЗАКАЗЧИКА

Заказчик оставляет за собой право отклонить любые материалы, оборудование или выполненные работы, не отвечающие требованиям спецификации и нормам.

Заказчик обязуется оплатить Работы, выполненные Подрядчиком.

В остальном, в соответствии с Общими Положениями.

6.1 Contribution in terms of technical input (plans, etc)

NOT APPLICABLE

6.2 Contribution in terms of equipment input

NOT APPLICABLE

6.3 Contribution in terms of work

NOT APPLICABLE

7. SPECIAL CONDITIONS, RESERVED DECISIONS AND NECESSARY APPROVALS

NOT APPLICABLE

8. MODIFICATIONS: ADDITIONAL AND / OR ELIMINATED WORKS

Refer to General Conditions.

9. FINANCIAL GUARANTEES**9.1 Performance bond**

NOT APPLICABLE

9.2 Retention during the works

NOT APPLICABLE

9.3 Return of retention

NOT APPLICABLE

9.4 Final bank guarantee

NOT APPLICABLE

10. SUBCONTRACTING

Refer to General Conditions.

11. INSURANCE AND LIABILITY

Refer to General Conditions.

11.1 Construction works insurance

The Contractor is liable for:

- the construction works insurance
- the workers compensation insurance covering death or injury to employees including the workers of SubContractors (if any)
- the works insurance covering any loss or damage to any property or person to the full value of the Contract price
- the machinery insurance

6.1 Участие в технической поддержке (планы и т.д.)

НЕ ПРИМЕНИМО

6.2. Вклад (Участие) в оборудование

НЕ ПРИМЕНИМО

6.3. Вклад (Участие) в работы

НЕ ПРИМЕНИМО

7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ, ПРАВО НА ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ И НЕОБХОДИМЫЕ СОГЛАСОВАНИЯ

НЕ ПРИМЕНИМО

8. МОДИФИКАЦИИ: ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И / ИЛИ АННУЛИРОВАННЫЕ РАБОТЫ

В соответствии с Общими Положениями.

9. ФИНАНСОВЫЕ ГАРАНТИИ**9.1. Гарантия выполнения Договора**

НЕ ПРИМЕНИМО

9.2. Удержание гарантийного платежа

НЕ ПРИМЕНИМО

9.3. Выплата гарантийного платежа

НЕ ПРИМЕНИМО

9.4 Финальная Банковская гарантия

НЕ ПРИМЕНИМО

10. СУБПОДРЯД

В соответствии с Общими Положениями.

11. СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

В соответствии с Общими Положениями.

11.1. Страхование строительных работ

Подрядчик несет ответственность за:

- страхование строительных работ
- страхование, покрывающее компенсацию в случае гибели или причинения вреда здоровью сотрудников, включая работников субподрядчиков (если таковые имеются)
- страхование, покрывающее любые убытки или ущерб, нанесенный какому-либо имуществу или лицу, в полном объеме согласно стоимости по Договору.
- страхование оборудования и техники.

The Contractor shall bear the responsibility for any payment of the premiums arising from this Contract.

The Contractor agrees to release the ICRC from the civil responsibility and payment of any claims, legal actions and of expenses of all kinds related to injuries, sickness or accidents in the course of work's under present Contract or under other circumstances with respect to the Contractor's personnel.

11.2 Third party liability

The Contractor is liable for:

- third party insurance including liability of their engineers and any SubContractors engineers for property damage and personal injury

The Contractor undertakes to require any SubContractors to show proof they have third party liability cover.

Should any claims arise, irrespective of the nature, against the Contractor from third Parties, the ICRC shall bear no responsibility.

12. PENALTIES

Failure by the Contractor to fulfill the Contract by the agreed dates will result in the Contractor being penalized as follow:

- one week or part there of late: 0.5 % reduction of the total value of the Contract
- two weeks or part there of late: 1 % reduction of the total value of the Contract
- three weeks or part there of late: 2.5 % of the total value of the Contract and for every week or part there of thereafter a future reduction of 2.5 % per week to a maximum of 10 %.

Furthermore, the General Conditions apply.

13. LANGUAGE

If this Contract is translated into another language, the English version will prevail in case of dispute or discrepancy.

14. APPLICABLE LAW

The parties define applicable rules and regulations with respect to the ICRC privileges and immunities provided by the international law.

Подрядчик несет ответственность за любую выплату надбавок, вытекающих из настоящего Договора.

Подрядчик обязуется освободить МККК от гражданской ответственности и выплаты каких-либо претензий, судебных исков и расходов всех видов, связанных с причинением травмы, болезни или несчастного случая в ходе выполнения работ по настоящему Договору или при других обстоятельствах относительно персонала Подрядчика.

11.2. Ответственность перед третьими лицами

Подрядчик страхует:

- Ответственность перед третьими лицами, включая их инженеров и инженеров субподрядчиков за нанесение ущерба или убытков собственности или причинение вреда здоровью.

Подрядчик обязан потребовать доказательства наличия страхования ответственности перед третьими лицами у привлекаемых Субподрядчиков.

В случае возникновения каких-либо претензий в адрес Подрядчика со стороны третьих лиц, вне зависимости от природы таковых, МККК не несет никакой ответственности.

12. ШТРАФЫ

Нарушение Подрядчиком согласованных сроков выполнения работ повлечет за собой следующие штрафные санкции:

- задержка на одну неделю или менее: сокращение общей стоимости договора на 0,5 %
- задержка на две недели или менее этого срока: сокращение общей стоимости договора на 1 %
- задержка на три недели или менее этого срока: сокращение общей стоимости договора на 2,5 % с последующим сокращением стоимости на 2,5% за каждую неделю, но не более 10%.

Кроме того, применяются Общие Положения.

13. ЯЗЫК

При переводе настоящего Договора на другой язык, в случае возникновения разночтений или несоответствий, английская версия будет преобладать.

14. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

Стороны определяют применимые правила и положения в отношении привилегий и иммунитетов МККК, предусмотренных международным правом.

15. ARBITRATION

Any dispute or claim arising out of or relating to this Contract or breach, termination or invalidity thereof shall be finally and exclusively settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL (United Nations Commission on International Trade Law) arbitration rules in force on the date when the Notice of arbitration is submitted in accordance with these rules.

The arbitration proceedings will be conducted in English.

The contract is prepared in both the English and the Russian languages. Both the Russian and English versions of this contract are equally valid. In the case of dispute between the parties or in the case of discrepancy between the English original and the Russian version, the English original shall always prevail and have precedence over the Russian translation

16. MODIFICATIONS OF THE CONTRACT / GENERAL CONDITIONS

Article 18.3a of the General Conditions is modified as follows:

- a) In the event that the contract is terminated, the parties return to each other what they have already received within 30 days. If the work or part of it can not be returned and if it is of value to the Client, the later shall pay an equitable compensation. The same applies where constructions on real property could only be removed at a disproportionate disadvantage for the Contractor.

Enclosures:

To be signed

- General ICRC Conditions for Work Contracts
- Documents mentioned in Article 2.2 "Contractual documents"

LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

For the Client:

International Committee of the Red Cross

Address: 13-1 Grokholskiy Pereulok, Moscow, RF
KIO/CRR 9909092132 / 773863001
Account 40807978200001300400
Bank Beneficiary
Raiffeisenbank AO
SWIFT: RZBMRUMM
Bank Correspondent:
Raiffeisen Bank International AG
Am Stadtpark 9 A-1030
Vienna, Austria
SWIFT Bank Corresp.: RZBAATWW
Correspondent account in EUR: 00155025928

15. АРБИТРАЖ

Любые споры или претензии, возникающие из или в отношении настоящего Договора, а также вследствие его нарушения, расторжения или недействительности, будут исключительно предметом арбитражного разбирательства в соответствии с правилами ЮНИСТРАЛ (Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли), действующими на дату предъявления Уведомления об арбитраже, поданной в соответствии с этими правилами.

Арбитражное разбирательство проводится на английском языке.

Контракт написан на русском и английском языке. Русская и Английская версии являются равноправными. В случае спора между сторонами или в случае несоответствия между английским оригиналом и русской версией, английский оригинал всегда имеет преимущественную силу и является приоритетным над русским переводом

16. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР / ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

Статья 18.3а Общих Условий в следующей редакции:

- a) При расторжении Контракта стороны в течении 30 дней возвращают то, что получили друг от друга. При невозможности возврата самой работы или ее части, и если она представляет ценность для Заказчика, последний выплачивает разумную компенсацию. То же самое относится к случаю, когда конструкции на недвижимости можно ликвидировать только за счет непропорционального ущерба, причиненного Подрядчику.

Приложения:

Для подписания

- Общие Положения по рабочим контрактам
- Документы, упоминающиеся в статье 2.2.
«Документы по Договору»

ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

От Заказчика:

Международный Комитет Красного Креста

Адрес: РФ, Москва, Грохольский пер., д.13, стр.1
ИНН/КПП 9909092132 / 773863001
Счет 40807978200001300400
Банк-бенефициар
Райффайзенбанк АО
SWIFT: RZBMRUMM
Банк-корреспондент:
Raiffeisen Bank International AG
Am Stadtpark 9 A-1030
Vienna, Austria
SWIFT Bank Corresp.: RZBAATWW
Корр/счет в EUR: 00155025928

[Handwritten signature]

Arman Mnatsakanyn
Finance and Administration Coordinator



Tatyana Kravchenko
Logistics Country Manager

For the Contractor:
Prestigiu-Az SRL

3 Padurilor St., Tohatin, Chisinau, Moldova
C/f 1005600037219
C/TVA 0404180
IBAN: MD13AG000000022512217994
C/B AGRNMD2X413
BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA Fil.6 Chisinau

Sergiu Ciobanu
Director

Signed on 15.02. 2021



[Handwritten signature]

Арман Мнацаканян
Координатор административно-финансового отдела



Татьяна Кравченко
Региональный менеджер по логистике

От Подрядчика:
Prestigiu-Az SRL

Республика Молдова, п.Тогатин, г. Кишинев, ул.
Пэдурилор, 3
C/f 1005600037219
C/TVA 0404180
IBAN: MD13AG000000022512217994
C/B AGRNMD2X413
BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA Fil.6 Chisinau

Сергей Чиобану
Директор

Подписан 15.02. 2021

[Handwritten signature]



INVESTITOR

Comitetul Internațional al Crucii Roșii

GESTIONAR

Baza păstrare tehnică, armament și patrimoniu militar

ANTREPRENOR

SRL „Prestigiu-Az”

**PROCES-VERBAL
DE RECEPȚIE FINALĂ**

Nr. 22 din „17” 10 2023

**Lucrări de construcție
a valurilor de protecție la depozitele de muniții
amplasate la Baza păstrare tehnică, armament și patrimoniu militar**

Florești

Obiectul „**Construcția valurilor de protecție la depozitele de muniții**” amplasate la Baza păstrare tehnică, armament și patrimoniu militar în cadrul contractului PRE01MD/MOS20/021906 din 08 septembrie 2020 încheiat între Comitetul Internațional al Crucii Roșii și SRL „Prestigiu-Az”.

1. Comisia de recepție finală și-a desfășurat activitatea în intervalul 18 octombrie 2023, instituită prin ordinul Șefului Bază păstrare tehnică, armament și patrimoniu militar nr. 34 din 19 aprilie 2023, fiind formată din:

Președintele comisiei:

maior Eduard RÎȘNEAC, șef secție operații logistice-locțiitor șef stat major.

Membrii comisiei:

funcționarul Victor COȘCIUG, specialist (exploatare imobil);

funcționarul Vladimir DOBROVOLSCHI, contabil-șef.

2. Au mai participat la recepție în calitate de invitați:

Reprezentantul J4 Direcție logistică, Marele Stat Major al Armatei Naționale

colonel Oleg PULBERE, locțiitor șef J4 Direcție logistică (șef secție armament și tehnică militară).

Reprezentantul Agenției Asigurare Resurse și Administrare Patrimoniu a Ministerului Apărării

funcționar Victor MORGOCI, inspector superior secție infrastructură și supraveghere tehnică (de specialitate inginer construcții) Direcție administrare bunuri imobile.

Reprezentanții Antreprenorului:

Serghei CIOBANU, directorul SC „Prestigiu-Az” SRL;

Vladimir DUBCEAC, diriginte de șantier atestat.

3. Comisia de recepție finală, în urma examinării și analizei lucrărilor efectuate și a documentelor cuprinse în Cartea tehnică a construcției, a constatat următoarele:

1) Lucrările pe specialități au fost executate și recepționate;

2) Lucrările au fost terminate la data de „31” martie 2023;

3) Observații a comisiei de recepție finală: **fară obiecții**;

4) Cartea tehnică a construcției și fișa sintetică a obiectului au fost completate;

5) Construcția **s-a comportat corespunzător** în perioada de la terminarea ei până în prezent;

6) În baza datelor prezentate de către coordonatorul proiectului Comitetul Internațional al Crucii Roșii și Antreprenor, **valoarea lucrărilor de construcție a valurilor de protecție**, conform bilanțului de transmitere la data de „R” 10 2023 constituie **339 639,76 Euro**, echivalentul **6 997 606, 55 lei**, care vor fi luate la evidență contabilă, de către reprezentanții Serviciului financiar a Bazei păstrare tehnică, armament și patrimoniu militar.

4. În baza constatărilor făcute, comisia de recepție finală propune:

- spre recepție finală a obiectivului „**Construcția valurilor de protecție la depozitele de muniții**”.

5. Comisia de recepție finală motivează propunerea făcută prin:
- studierea documentelor și constatarea la fața locului a finalizării lucrărilor de construcții.

6. Comisia de recepție finală recomandă următoarele:
- admiterea recepției finale a obiectivului „**Construcția valurilor de protecție la depozitele de muniții**”.

7. Prezentul proces-verbal, conținând 3 (trei) file, a fost încheiat astăzi „18” 10 2023 în 4 exemplare.

Comisia de recepție finală:

Președintele comisiei:

maior Eduard RÎȘNEAC



Membrii comisiei:

funcționarul Victor COȘCIUG

funcționarul Vladimir DOBROVOLSCHI



Au mai participat la recepție:

Reprezentantul J4 Direcție logistică, Marele Stat Major al Armatei Naționale

colonel Oleg PULBERE



Reprezentantul Agenției Asigurare Resurse și Administrare Patrimoniu a Ministerului Apărării

funcționarul Victor MORGOCI

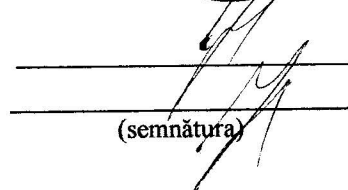


Reprezentanții Antreprenorului:

Serghei CIOBANU

Vladimir DUBCEAC

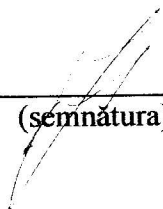
(numele, prenumele)



(semnătura)

8. Lucrarea „**Construcția valurilor de protecție la depozitele de muniții**”, este:

TRANSMISĂ:
ANTREPRENORUL:



(semnătura)

PRIMITĂ:
BENEFICIARUL

(GESTIONAR)



(semnătura)